

Noël Nouvelet

(Sing We Now Of Christmas)

French traditional carol

Arranged by Christopher Willcock

INTRO: *With movement* (♩ = ca. 60)

Organ

VERSES

Flute (tacet Vss. 1,3)

1. No - ël nou - ve - let, No - ël chan - tons i - ci,
Sing we now of Christ - mas. Let us — sing No - ël!
2. L'an - ge di - sait: "Pas - teurs, par - tez d'i - ci!
Then the an - gel spoke, "You must set — off from here.
3. En — Beth - lé - em, é - tant tous — ré - u - nis,
When they reached the sta - ble, all were — stand - ing there,
4. Bien - tôt, les Rois, par l'é - toile — é - clair - cis,
Then the East - ern kings, a star their — on - ly guide,
5. L'un — por - tait l'or, et l'au - tre — l'en - cens bien;
One was bear - ing gold, an - oth - er — in - cense sweet,

Arrangement © 1980, Christopher Willcock, SJ. Published by OCP Publications. All rights reserved.

1. Dé - vo - tés gens cri - ons à — Dieu mer - ci!
All — faith - ful peo - ple let your — prais - es swell.

2. En — Beth - lé - em trou - ve - rez — l'ag - ne - let."
Shep - herds, you'll find the lamb in — Beth - le - hem."

3. Trou - vèrent l'en - fant, Jo - seph, Ma - rie aus - si.
Je - sus was sleep - ing, Ma - ry and Jo - seph near.

4. A — Beth - lé - em vin - rent un — ma - ti - net.
Came — to the town when day had — just be - gun.

5. L'é - table a - lors au Pa - ra - dis sem - blait.
Mak - ing the sta - ble Par - a - dise on earth.

2-3 Sopranos
mp
 No - el!

1.-5. Chan - tons No - ël pour le Roi nou - ve - let.
 1.-5. Sing we No - el for Christ the new - born King.

1.-5. Chan - tons No - ël pour le Roi nou - ve - let.
 1.-5. Sing we No - el for Christ the new-born King.

1.-5. No - ël nou - ve - let, No - ël chan - tons i - ci. *D.S.*
 1.-5. Sing we now of Christ - mas. Let us sing No - el! *D.S.*

Quittez, Pasteurs

(O Shepherds, Come And Leave Your Sheep)

French traditional carol

Arranged by Christopher Willcock

With bright movement (♩ = ca. 150)

Soprano
Alto

Baritone

Piano

f

f

f

1. Quit - tez, pas - teurs, vos
O shep - herds, come and

2. Vous le ver - rez cou -
You'll see him there, a

3. Rois d'O - ri - ent! L'é -
You East - ern kings, a

4. Es - prit di - vin, à
O Ho - ly Ghost, your

1. bre - bis, vos hou - let - tes, Vo - tre ha - meau Et le soin du trou -
leave your sheep be - hind you, your vil - lage, too, and mind - ing of your

2. ché dans une é - ta - ble Comme un en - fant Nu, pau - vre, lan - guis -
ba - by in a sta - ble, with no de - fense or pow'r or earth - ly

3. toi - le vous é - clai - re; A ce grand Roi Ren - dez hom - mage et
star has led your foot - steps. To this great king give wor - ship and your

4. qui tout est pos - si - ble, Per - cez nos coeurs De vos dou - ces ar -
pow'r is u - ni - ver - sal. In - flame our hearts with love that looks to

Arrangement © 1980, Christopher Willcock, SJ. Published by OCP Publications. All rights reserved.

1. - peau; Chan - gez vos pleurs en u - ne joie par - fai - te; Al -
flock. In - stead of tears, be joy - ful and up - lift - ed. Now

2. - sant. Re - con - nais - sez Son a - mour in - ef - fa - ble Pour
goods. Re - call to mind the love that has no lim - its, that

3. foi! L'as - tre bril - lant Vous mène à la lu - miè - re De
trust. The shin - ing star has brought you to the bright - ness of

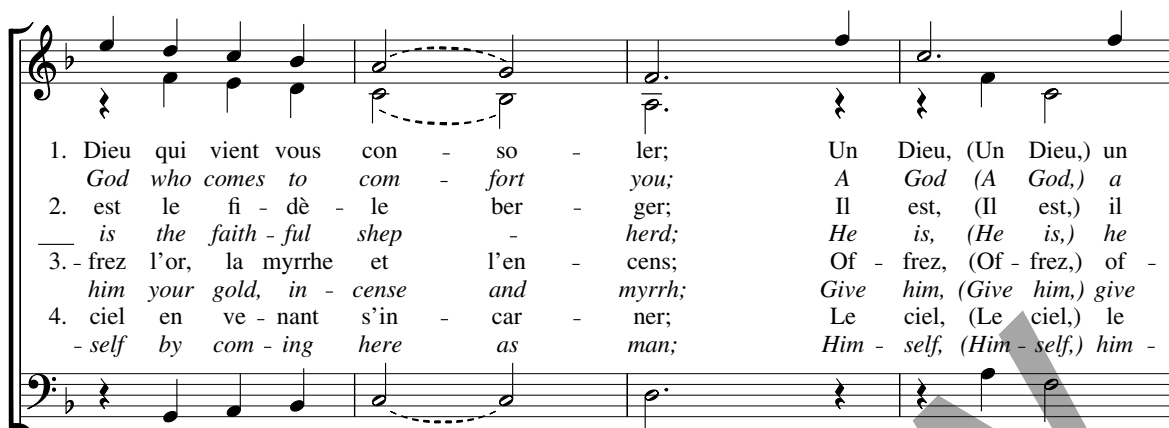
4. - deurs! No - tre des - tin Par vous de - vient pai - si - ble; Dieu
you. Our fi - nal end is now a hap - py pros - pect, since

1. lez tous a - do - rer Un Dieu, (Un Dieu,) un Dieu, (un Dieu) un
come and wor - ship him, A God, (A God,) a God, (a God) a

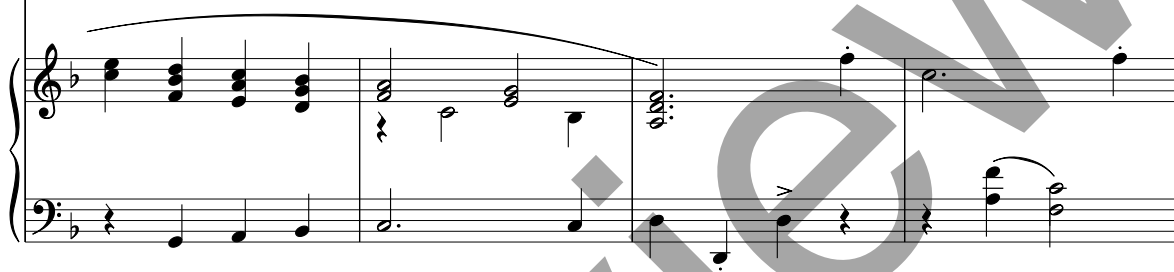
2. nous ve - nir cher - chez. Il est, (Il est,) il est, (il est) il
comes to seek us out, He is, (He is,) he is, (he is) he

3. ce so - leil nais - sant; Of - frez, (Of - frez,) of - frez, (of - frez) of -
this long - prom - ised sun. Give him, (Give him,) give him, (give him) give

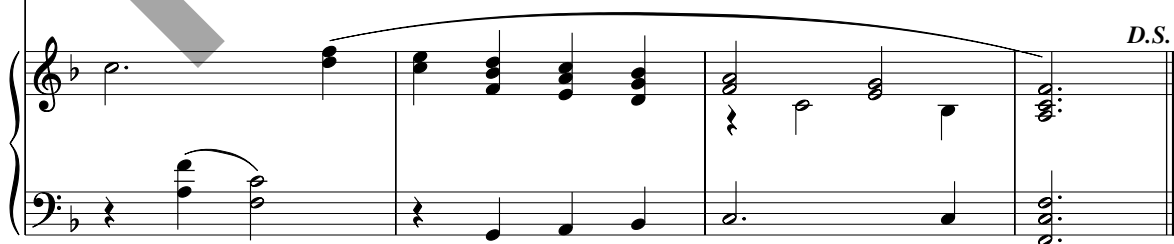
4. pré - tend nous don - ner Le ciel, (Le ciel,) le ciel, (le ciel) le
God has giv - en us Him - self, (Him - self,) him - self, (him - self) him -



1. Dieu qui vient vous con - so - ler; Un Dieu, (Un Dieu,) un
God who comes to com - fort you; A God (A God,) a
 2. est le fi - dè - le ber - ger; Il est, (Il est,) il
is the faith - ful shep - herd; He is, (He is,) he
 3. - frez l'or, la myrrhe et l'en - cens; Of - frez, (Of - frez,) of -
him your gold, in - cense and myrrh; Give him, (Give him,) give
 4. ciel en ve - nant s'in - car - ner; Le ciel, (Le ciel,) le
- self by com - ing here as man; Him - self, (Him - self,) him -




1. Dieu, (un Dieu) un Dieu qui vient vous con - so - ler. *D.S.*
God, (a God) a God who comes to com - fort you.
 2. est, (il est) il est le fi - dè - le ber - ger.
is, (he is) he is the faith - ful shep - herd.
 3. frez, (of - frez) of - frez l'or, la myrrhe et l'en - cens.
him, (give him) give him your gold, in - cense and myrrh.
 4. ciel, (le ciel) le ciel en ve - nant s'in - car - ner.
self, (him - self) him - self by com - ing here as man.



Noël Nouvelet

(Sing We Now Of Christmas)

FLUTE

Arranged by Christopher Willcock

INTRO: *With movement* (♩ = ca. 60) \S VERSES 1-5: (tacet Vss. 1, 3)

Arrangement © 1980, Christopher Willcock, S.J. Published by OCP Publications. All rights reserved.

Performance Notes

NOËL NOUVELET

Five verses only have been selected from the longer original version which tells the full story of the Nativity up to the presentation of Jesus in the Temple. The setting is in unison, except for the small echo of “Noel!” that may be sung by a few sopranos in selected verses. Where practical, it would be good to vary the timbres in performance. The plan adopted on the accompanying recording has the choir sing the odd-numbered verses in English; verse 2, in French, sung by the women’s voices; verse 4, also in French, sung by the men. Many other performance options would, of course, be possible. The tradition of switching between two languages like this is long-standing, and was especially frequent in performing carols that had texts in Latin. The modal flavor of the opening phrase of this carol comes from a borrowing from the Latin plainchant hymn, *Ave maris stella*. The descant, written for flute, may also be played by any other soprano instrument.

QUITTEZ, PASTEURS

The melody of this carol comes from the area in France around Besançon. All four of the original verses have been included in this setting in which each strophe has been set identically. The variety comes from the alternation between the timbre of the men’s voices who begin each line, and that of the full choir who completes the line. At the end of each verse there is an echo effect produced by the lower voices closely paralleling the sopranos. The accompaniment imitates some of the drones produced by instruments like the bagpipes and musettes that were common in carols featuring the shepherds of the Christmas story. In modern performance, instruments reproducing these drones might be added in the measures where the men are singing by themselves.

—C.W.